

Leonardo eta nazioarteko proiektuak, kurrikuluma hobetzeko aukera ezin hobea.

1993an, programaren izena PETRA zen garai hartan, hasi ginenetik 10 urte pasatu dira eta harrezkero ehundaka dira IKASLANEKO ikastetxeek antolatutako proiektuen bidez Europar batasunean praktikak egin dituztenak; Libe, Naroa, Itsaso, Roberto, Mikel, Izaro...aurpegi asko datozkigu begietara, urte hauek gogoratzean.

Leonardo y los proyectos internacionales, una oportunidad para los jóvenes de formación profesional.

Libe, Naroa, Itsaso, Roberto, Mikel, Izaro son algunas de las caras que nos vienen con nitidez a la mente cuando intentamos recordar los cientos de jóvenes que durante 10 años (empezamos en 1993 cuando el programa todavía se llamaba PETRA) a través de proyectos organizados por los centros de IKASLAN, han realizado sus prácticas en empresas de la Unión Europea.

Leonardo and international projects, the best way to be prepared for job hunting.

Libe, Naroa, Itsaso, Roberto, Mikel and Izaro are some of the faces that clearly come to our mind when we try to recall the hundreds of youths that during 10 years (we began in 1993 when the program still was called PETRA) through projects organized by the centers of IKASLAN, have carried out their practical training in companies of the European Union.



Leonardo eta nazioarteko proiektuak Leonardo y los proyectos internacionales
Leonardo and international projects

José Luis Fernández Maure
Proiektu Europearren Arduraduna
Responsable de Proyectos Europeos
Person in charge of European Projects

Batzuekin ez dugu, jada, harremanik; bada praktikak egin zituzten herrialdean bere bizita finkatu duenik ere. Beste askorekin, esperientzia hark, maila profesionalean zein pertsonalean, izan zuen eragin positiboa hitz egiten digu, denbora asko pasatu bada ere, kalean topo egiten dugunean.

Gehiengoarentzat, beraien lehendabiziko lan-erperientzia izateaz gain, beste kultura batekin lehen harremana ere izan zen. Bidaia, diru aldaketa, ohiturak, hizkuntza, jatorriak, eguneroko bizitza.....poliki poliki

Con algunos perdimos contacto hace tiempo, incluso hay quien se organizó su vida en el país que le acogió para las prácticas. Con otros cuando nos cruzamos en la calle, a pesar del tiempo transcurrido, hablamos de lo positivo de aquella estancia y de lo que supuso para ellos a nivel personal y profesional.

With some of them, we lost contact time ago, even there is who organized his life in the country where he was received for the training. When we meet some of the others in the street, in spite of the time elapsed, we speak about the positive aspect of that stay and about the significance for their professional and personal development.

For the majority of them, besides being its first professional experience was its first contact with another different culture. The trip, the change of currency, the customs, the language, the food, the daily life in the work went bonds that were passed step by step until getting a complete integration in the country.



gainditu beharreko ostopoa izan ziren, integrazioa eta egokitzapen osoa lortu arte.

Baina Libe, eta bere lagunak ezezik, Tuula, Joseph, Claudio, Dave edo Uwe ere gogoratzen ditugu. Profesional hauek, denbora pasatu ahala, gure adiskide eta beharrezko lankide bihurtu dira, Euskal Erkidego Autonomoan IKASLANen bidez urtez urte aurkezten ditugun proiektuak burutzeko.

Orain arte, proiektuen arduradunek bakoitzak bere aldetik, harremanik gabe, jardun dugu. Bakardade hori ilusioz eta gure ikasleentzat onuragarri ziren emaitzek ematen ziguten asebetasunez hornitzen genuen. Baina, beti izan dugu IKASLANeko ikastetxeen eskaintza hobetu behar guenelako ziurtasuna eta gogoa.

Para la mayoría de ellos, además de ser su primera experiencia profesional era su primer contacto con otra cultura diferente. El viaje, el cambio de moneda, las costumbres, el idioma, las comidas, la vida diaria en el trabajo fueron trabas que superaron paso a paso hasta conseguir que su integración en el país fuera completa.

Pero además de Libe y compañía, también podemos recordar las caras de Tuula, Joseph, Claudio, Dave o Uwe, un grupo de profesionales que con el tiempo se han convertido en amigos y en colaboradores imprescindibles de los proyectos que año a año presentamos los centros de IKASLAN de la Comunidad Autónoma Vasca.

Durante estos años, los responsables de proyectos en muchas ocasiones hemos trabajado solos y sin mucha comunicación entre nosotros, hemos suplido esa soledad con ilusión y con la satisfacción de ver los resultados positivos para nuestros estudiantes.

But furthermore apart from Libe and the other faces, we can also recall the faces of Tuula, Joseph, Claudio, Dave or Uwe, a group of professionals that with the time, have become friends and indispensable collaborators of the projects that year to year present the centers of IKASLAN of the Basque Autonomous Community.

During these years, the responsible for projects in many occasions have been working alone and without a great deal of communication among ourselves, we have supplied that loneliness with hope and with the satisfaction to see the positive results for our students.



Horrela, bada, duela bi urte EAEko 3 probintzietako ikastetxeek elkar lanean hasi ginen IKASLAN Nazioarteko Taldea osatuz. Bi urteotan 10 ikastetxe 25 izatera pasatu gara proiektuetan partaide. Aldizka, asteazkenero, garai batzuetan, izaten ditugu bilerak gura gaiak jorrazteko:

- Esperientziak trukatu
- Aurreko urteetakoak hobetzen dituzten proiektu berriak diseinatu
- Emaizten berri zabaldu
- Beste herrialdetako bazkide berriak lortu
- Lanbideak konpartitu

Pero siempre hemos sentido una necesidad que llamaba a nuestra puerta. Teníamos que mejorar la calidad y la cantidad de los proyectos que presentábamos los centros de IKASLAN.

De esta manera hace dos años, centros de las tres provincias de la CAV comenzamos a trabajar en un grupo al que denominamos IKASLAN Nazioarteko Taldea. En dos años hemos pasado de presentar proyectos no más de 10 centros, a hacerlo más de 25. En las reuniones que mantenemos periódicamente, compartimos experiencias, diseñamos nuevos proyectos, mejorando en la medida de lo posible los presentados el año anterior, hacemos una labor de difusión de los resultados, nos ayudamos en la captación de socios en otros pa-

But always we have had a need that called to our door. We had to improve the quality and the quantity of the projects presented by the colleges of IKASLAN.

In this way, two years ago, vocational colleges from the three provinces began to work in a group called IKASLAN Nazioarteko Taldea. In two years we have passed to present projects not more than 10 schools, to do it more than 25. In the meetings that we maintain periodically, we share experiences, we design new projects, improving if possible the ones presented the previous year, we do a work of diffusion of the results, we help us in looking for partners in other countries and even we share some of them.

At shelter of the budgets of the program LEONARDO, in all Europe have been created consultancy firma and workplacement agencies that offer



compartir experiencias, analizar currículums, comparar cualificaciones y competencias con el objetivo de que en un futuro cercano se eliminen las trabas para la movilidad en el campo de los estudios de Formación Profesional.

Además, y como última novedad, IKASLAN, como organización para los centros de FP de las tres provincias de la CAV, va a presentar un proyecto propio de prácticas que sirva de complemento a aquellos que individualmente se seguirán presentando. Esperamos que aproximadamente 300 jóvenes tengan la oportunidad de desarrollar un período de prácticas de calidad de tres meses a través de estos proyectos a lo largo del curso 2004/05

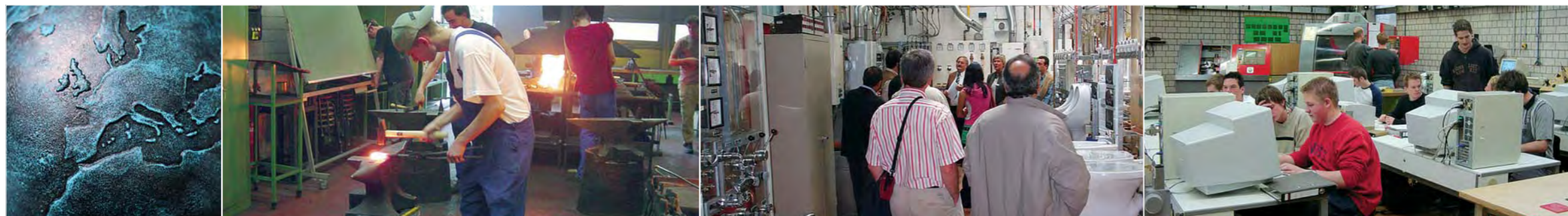
kurrikulumak analizatzeko, kualifikazio eta konpetentziak erkatzeko bide izan dezagun. Helburua, trabak gainditzea eta Lanbide Heziketako ikastetetan ikasle- en mugitortasuna erraztea da.

Horrez gain, azken berritasun gisa, IKASLANek, EAEko 3 probintzietarako L.H.ko ikastetxeak biltzen dituen erakundea denez, praktiketarako proiektu propioa aurkeztu du aurten, bakarka aurkeztuko direnen osagarri izango dena.

Bada, hala ere, naitaez hobetu beharreko puntu bat, izan ere, nazioarteko proiektuen arduradunek ez dute nahikoa baliabide;

a quality reference in the the practical training in companies for our students, permit us to share experiences, to analyze curriculums, to compare cualificaciones and competences with the objective that in a nearby future the bonds for the mobility in the field of the vocational studies be eliminated.

Besides, and as last news, IKASLAN, as an organization for the centers of Vocational Colleges of the three provinces of the Basque Autonomous Community, is going to present his own project of practices that will serve as a complement to those that individually will continue presenting the centers. We expect that approximately 300 youths will have the opportunity to develop a practical training based on quality systems for a period of three months through these



LEONARDO programaren aurrekontuen babesean Europa osoan sortu dira lanpostuak bilatzeko enpresak eta ikasleen praktikak antolatzen eta tutorizatzeko prest dauden aholkularitzak, nahiz eta gero beraien egitasmoak gauzatzeko gutxiengo baliabiderik izan ez.

IKASLANeko ikastetxeok, ahal dugun ehinean, beste herrialdetako Lhko ikastetxeekin, Norvegiatik Portugalera eta Bulgariatik Irlandaraino, harremanak izan nahi ditugu, lankidetzaz hau gure ikasleen praktiketarako kalitate-erreferentzia izateaz gain, esperientziak trukatzeko,

is e incluso compartimos algunos de ellos.

Al abrigo de los presupuestos del programa LEONARDO, en toda Europa han ido surgiendo empresas de colocación y consultoras, que se ofrecen para organizar y tutorizar las prácticas de nuestros alumnos pero que no tienen un mínimo de recursos necesarios para el desarrollo de esa experiencia con garantías.

Por esta razón los centros de IKASLAN, en la medida de lo posible, apostamos por mantener relaciones con otros centros de FP, desde Noruega a Portugal y desde Bulgaria a Irlanda, de forma que esta colaboración, además de ser un referente de calidad en las prácticas en empresa para nuestros alumnos, nos permita

to organize and tutorize the training of our students but that do not have a necessary minimum of resources for the development of that experience with guarantee.

Because of this reason the colleges of IKASLAN, if it is possible, are looking for partnership with other vocational schools, from Norway to Portugal and from Bulgaria to Ireland, so that this contribution, besides being

ilusioz eta borondate onez dihardute, hutsune hori gainditu nahirik. Ordua da, nere ustez, beste herrialde batzuetako enpresetan prestaketa hobetzea apostu estrategiko egokia dela onartzeko eta proiektu horietako arduradunek, Mikel, Naroa eta Libe gehiago bidal ditzaten, gutxiengo baliabideak ziurtatzeko.

Sin embargo sigue existiendo un punto de mejora que es del todo necesario aplicar. No han mejorado en absoluto los recursos de que disponen los responsables de proyectos internacionales en los centros y siguen sufriendo esa carencia con ilusión y voluntarismo. Quizá sea ya el momento de reconocer que si la formación en empresas de otros países es una apuesta estratégica de los centros, los responsables de estos proyectos deben tener unos mínimos de dotación horaria para llevar adelante los proyectos.

projects

Nevertheless there is still a point of improvement that is necessary to be analyzed. There has not been any improvement in the resources the responsible for international projects have in the colleges and they continue supplying that lack with hope and voluntarism. Perhaps it is time to recognize that if the training in companies from other countries is a strategic bet of the centers, the responsible for these projects should have some minimums of time endowment to carry ahead the projects.